



Somente se aproxima da perfeição quem a procura com constância, sabedoria e, sobretudo, humildade. (Autor Desconhecido)

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Outubro de 2020- 10月号

Língua Portuguesa Nº 176/ Língua Japonesa Nº 321 / 322

População de Azumino: 97.297 / Estrangeiros: 1247 (dados de 1º outubro)

INFORMAÇÃO

● TELEFONES ÚTEIS



おも でんわばんごう 主の電話番号

Table with 4 columns: Institution, Phone Number, Location, and Contact Number. Includes Prefeitura de Azumino, Polícia, Bombeiro, Consulado Geral do Brasil em Tokyo, Embaixada do Brasil, and Regional da Imigração em Nagano.

Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 15:30h TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : http://cgoquio@itamaraty.gov.br

● PAGAMENTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

11月の納期

Table with 3 columns: Imposto / Taxa, Parcela, and Observação. Lists taxes like Seguro Saúde Nacional, Seguro Saúde Idoso, and Água.

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de novembro (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

□ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE Novembro

11月の休日当番医

Large table with 8 columns (Dia, dia 1, Dia 3, dia 8, dia 15, dia 22, dia 23, dia 29) and 3 rows (Hospital Clínica, Dentista). Lists various clinics and their contact information.

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00h as 22:00h) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

## Vacina da influenza para idosos

こうれいしゃ たいしょう よぼうせつしゅ  
高齢者を対象としたインフルエンザ予防接種

A cidade de Azumino realiza a campanha de vacina de influenza para idosos.

Pessoas alvo: Moradores registrados em Azumino e que se enquadre em um dos itens a seguir.

- ▶ pessoas acima de 65 anos
- ▶ entre 60 a 64 anos : pessoas que tem a carteira de deficiente físico nível 1 ou 2, com problema no coração, rim, respiratório, função imune pelo vírus da imunodeficiência humana

Como receber a vacina: A todos os moradores alvos, foi enviado o comunicado com o questionário da vacina. Faça a reserva da vacina em uma das instituições medicas indicadas pela lista.

Período da vacina: Até final de dezembro de 2020

Valor a ser pago: 1200 ienes ( pagar diretamente ao hospital / clínica que receber a vacina )

Informações na Central do Dep. Promoção da Saúde

## Ajuda de custo infantil: JIDOU-TEATE



Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de OUTUBRO.

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de junho, julho, agosto e setembro) foi depositado na conta dos receptores no dia 15 de Outubro (quinta-feira), favor confirmar o saldo da conta referente.

Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade.

Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado do Kodomo Shien-ka na Prefeitura Central ou em uma das Sub-prefeituras.

Setor de Apoio Infantil “Kodomo Shien-ka”

## Orientação para matricula no “JIDOU-KURABU ”(CLUBE PARA CRIANÇA APÓS A ESCOLA)

じどう にゆうしよせつめいかい  
児童クラブ入所説明会

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nos Jidou-kurabu municipais a partir de abril do próximo ano. Veja as programações do dia da orientação em cada região .

Crianças alvo: os que se ingressarão em abril de 2020 e os que estarão atualmente na 1ª e 3ª séries.

Região	Data da orientação	Horário	Local
<b>HORIGANE</b>	Dia 21/ outubro (quarta-feira)	A partir das 19:30h Mais ou menos 1h de duração	Horigane Kouminkan 3º andar sala 1
<b>AKASHINA</b>	Dia 23 / outubro (sexta-feira)		Akashina Kouminkan 2º andar sala 1
<b>HOTAKA</b>	Dia 27/ outubro (terça-feira)		Hotaka Kaikan
<b>MISATO</b>	Dia 28 /outubro (quarta-feira)		Misato Kouminkan
<b>T OYOSHINA</b>	Dia 2 / novembro (segunda-feira)		Prefeitura central 4º andar

Mais informações diretamente com o setor “Shougai gakushuu-ka” Tel 71-2466 e ou em cada Jidou-kan  
Toyoshina Minami Hotaka Jidou Kurabu Tel: 71-5150 / Toyoshina Takibe Jidou Kurabu Tel: 72-5685  
Toyoshina Higashi –sho Jidou Kurabu Tel: 72-5685 / Hotaka Minami-sho Jidou Kurabu Tel: 84- 0762  
Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527 / Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527  
Hotaka Kita-sho Jidou Kurabu Tel: 83-5494 / Misato Jidou Kurabu Tel: 76-0185  
Horigane Jidou Kurabu Tel: 71-2122 / Akashina Jidou Kurabu Tel: 62-2482



## EDITORIAL

Estamos iniciando mais uma estação do outono. As folhas das árvores iniciam a mudança da coloração para o vermelho e amarelo. Esta mudança dá-se o nome de Kouyou. Para que tenhamos um belo kouyou é necessário ter uma grande diferença de temperatura entre o dia e a noite, as folhas devem receber uma grande quantidade de raios ultravioleta e umidade para que não se sequem. Sei que o dia a dia de todos é muito atarefado, mas não deixe de apreciar esta obra divina da natureza.

Informativo em português Prefeitura de Azumino 0263-71-2000